Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłał więc do niego dowódcę pięćdziesiątki z jego pięćdziesięcioma (wojownikami), a gdy (ten) dotarł do niego, oto siedział (on) na szczycie góry. Polecił mu: Mężu Boży, król wzywa: Zejdź! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłał więc do Eliasza dowódcę pięćdziesiątki z pięćdziesięcioma ludźmi. A gdy ten dotarł do niego, Eliasz właśnie siedział na szczycie góry. Mężu Boży — rozkazał dowódca — król każe ci zejść! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał więc do niego pięćdziesiątnika wraz z jego pięćdziesięcioma. Ten podszedł do niego, a oto siedział na szczycie góry. Powiedział mu: Mężu Boży, król rozkazał, abyś zszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posłał do niego pięćdziesiątnika z pięćdziesięcioma jego, który poszedł do niego, (a oto siedział na wierzchu góry,) i rzekł mu: Mężu Boży, król rozkazał, abyś zstąpił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał do niego rotmistrza pięćdziesiątnika i pięćdziesiąt, którzy byli pod nim. Który poszedł do niego i siedzącemu na wierzchu góry rzekł: Człowiecze Boży, król rozkazał, abyś zszczedł! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłał zatem po niego pięćdziesiątnika wraz z jego pięćdziesiątką. Przyszedł on więc do Eliasza, gdy [ten] właśnie przebywał na szczycie góry, i powiedział do niego: Mężu Boży! Król ci nakazał: Zejdź! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy posłał po niego dowódcę pięćdziesięciu wojowników z jego pięćdziesięcioma, a gdy ten doszedł do niego, siedział on na szczycie góry. I przemówił do niego: Mężu Boży, król nakazuje, abyś zszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłał więc do niego pięćdziesiątnika razem z jego pięćdziesięcioma ludźmi. Gdy do niego przyszedł, Eliasz przebywał właśnie na szczycie góry. Wtedy powiedział do niego: Mężu Boży! Król rozkazał: Zejdź! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłał zatem do niego dowódcę z oddziałem pięćdziesięciu ludzi, który wspiął się do niego, gdyż Eliasz siedział właśnie na szczycie góry. Dowódca oddziału zawołał: „Boży człowieku! Z rozkazu króla, zejdź!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał tedy do niego pięćdziesiątnika oraz jego pięćdziesięciu [ludzi]. [Ten] wyszedł do niego, a siedział właśnie na szczycie góry i powiedział mu: - Mężu Boży, król polecił: zstąp! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той післав до нього володаря пятдесятьох і його пятдесятьох, і пішов і прийшов до нього, і ось Ілія сидів на верху гори. І сказав до нього пятдесятник і промовив: Тебе покликав цар, чоловіче Божий, ходи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym wyprawił po niego pięćdziesiątnika, wraz z jego pięćdziesięcioma żołnierzami. A kiedy do niego wszedł – bowiem siedział na wierzchołku góry – powiedział do niego: Mężu Boży! Król rozkazał, abyś zszedł! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I posłał do niego dowódcę pięćdziesięciu wraz z jego pięćdziesiątką. Kiedy ten do niego przyszedł, oto siedział on na szczycie góry. Rzekł mu więc: ”Mężu prawdziwego Boga, król powiedział: ʼMasz zejść”ʼ. |